

VIÐURKENNING Á RÉTTINDUM ÚTLENDINGA TIL AÐ VINNA IÐNAÐARSTÖRF Á ÍSLANDI

RECOGNITION OF THE RIGHT OF FOREIGNERS TO WORK AS TRADESMEN IN INDUSTRY IN ICELAND

ALMENNAR ATHUGASEMDIR: ÞRJÁR LEIÐIR
GENERAL REMARKS: THREE CHANNELS

Viðurkenning á rétti útlendinga til að vinna iðnaðarstörf á Íslandi er háð ákveðnum skilyrðum.

The recognition of the right of foreigners to work as tradesmen in industry in Iceland is subject to certain conditions.

LEIÐ 1 *CHANNEL 1*

Skilyrði í tengslum við umsókn til sýslumanns um viðurkenningu á rétti ríkisborgara frá ríkjum á Evrópska efnahagssvæðinu (EES) og EFTA til að vinna iðnaðarstörf á Íslandi, á grundvelli menntunar og starfsþjálfunar í öðru EES- eða EFTA-ríki, eru aðallega talin upp í íslenskri reglugerð nr. 495/2001 sem innleiðir tilskipun Evrópusambandsins nr. 1999/42/EB, einkum í 1. mgr. 4. gr. tilskipunarinnar.

The conditions in connection with the application to a sheriff for the recognition of the right of citizens from the European Economic Area (EEA) and EFTA states, to work as tradesmen in industry in Iceland, are mainly enumerated in Icelandic regulation No. 495/2001 which incorporates European Union directive No. 1999/42/EU, especially in Article 4, paragraph 1, of the directive.

Talið er nýtsamlegt að vekja á ný athygli á þessum skilyrðum þegar sótt er um til sýslumanns á Seyðisfirði (Kárahnjúkavirkjun) eða Eskifirði (álver á Reyðarfirði) um framangreinda viðurkenningu á rétti borgara frá ríkjum á Evrópska efnahagssvæðinu og EFTA sem vilja vinna iðnaðarstörf á Íslandi. Það væri til hægðarauka að hvert fyrirtæki bæri skilyrði framangreindrar reglugerðar og tilskipunar saman við hæfileika

framangreindra ríkisborgara til að kanna hvort líklegt sé að þeir uppfylli skilyrðin. Ef svo er ekki þjónar ekki tilgangi að senda sýslumanni umsókn. Hjalagður er texti framangreindra EES-ákvæða á íslensku og ensku (viðaukar 1.1 og 1.2). Hjalagt er einnig eyðublað umsóknar til sýslumanns á íslensku og ensku (viðaukar 1.5 og 1.6).

It is thought useful to draw again attention to these conditions, when applying to the sheriff at Seyðisfjörður (Kárahnjúkar plant) or Eskifjörður (aluminium plant at Reydarfjordur) for the said recognition of the right of citizens from the European Economic Area and EFTA states who want to work as tradesmen in industry in Iceland. It might facilitate matters if each firm would compare the conditions of the said regulation and directive with the qualifications of the said citizens, so as to see if the citizens are likely to fulfil the requirements. If not, it will not serve any purpose to send an application to the sheriff. Attached is the text of the said EEA provisions in Icelandic and English (Annexes 1.1 and 1.2). Attached is also a form for an application to the sheriff in Icelandic and English (Annexes 1.5 and 1.6).

LEIÐ 2

CHANNEL 2

Ef einstaklingur uppfyllir ekki framgreind EES/EFTA skilyrði, eða er ríkisborgari ríkis utan EES eða EFTA, gæti fyrirtæki í staðinn sótt um til menntamálaráðuneytisins að það mæti jafngilda iðnmenntun framangreindra ríkisborgara og iðnmenntun sveina eða meistara á Íslandi (sjá umsóknareyðublað á íslensku og ensku (í sama plaggi) í viðauka 2.3). Kröfur til ríkisborgara frá ríkjum á Evrópska efnahagssvæðinu og EFTA-ríkjum, eða til annarra útlendinga, kynnu í því tilviki að vera vægari en samkvæmt ákvæðum framangreindrar reglugerðar og tilskipunar, m.a. vegna jafnræðisákvæða EES-samningsins.

If an individual does not fulfill the above-mentioned EEA/EFTA requirements, or is a citizen of a state outside the EEA or EFTA, the firm might instead apply to the Ministry of Education and Culture for assessing the equivalence of the industrial education of the said citizens with those of the industrial education of journeymen or masters in Iceland (see an application form in Icelandic and English (in the same document) in Annex 2.3). The requirements for the citizens from the European Economic Area and EFTA states, or other foreigners, might in that case not be as strict as in the case of the said regulation and directive, among other things because of the non-discrimination provisions of the EEA Agreement.

LEIÐ 3

CHANNEL 3

Ef ólíklegt er að jafngildi fáið viðurkennt, t.d. þegar aðeins er um að ræða tveggja ára nám og vinnu í tengslum við það í löggiltri iðngrein, í stað hinna venjulegu fjögurra ára hér á Íslandi (þrjú ár gætu nægt að áliti menntamálaráðuneytisins í sumum tilvikum) er sú leið möguleg að gera samning við viðkomandi landssamtök sveina og/eða meistara í löggiltum iðngreinum þannig að útlendingurinn geti um stundarsakir unnið iðnaðarstörf á Íslandi. Iðnaðar- og viðskiptaráðuneytið hefur tekið saman hjálögð drög að samningi á íslensku og ensku (í sama plaggi) til þess að auðvelda það að þessi leið sé farin (sjá viðauka 3.2).

If equivalence will be unlikely, let us say only two years of study and study-related work in a legalized branch of industry, instead of the normal four years here in Iceland (three years might be enough in the opinion of the Ministry of Education and Culture in some cases), then there is a chance to make a contract with the appropriate national journeyman's and master's unions in specialized branches of industry so as to allow a foreigner to work temporarily as a tradesman in industry in Iceland. The Ministry of Industry and Commerce has prepared the attached draft contract in Icelandic and English (in the same document) to facilitate that approach (see Annex 3.2).

VIÐAUKAR ANNEXES

VIÐAUKI 1 ANNEX 1 (LEIÐ 1 CHANNEL 1)

VIÐAUKI 1.1 ANNEX 1.1

1. MGR. 4. GR. EES-TILSKIPUNARINNAR (Á ÍSLENSKU) ARTICLE 4, PARAGRAPH 1, OF THE EEA DIRECTIVE (IN ICELANDIC)

"Ef aðildarríki gerir almenna viðskipta- eða fagþekkingu og hæfni að skilyrði fyrir aðgangi að eða rekstri í þeim atvinnugreinum sem taldar eru upp í viðauka A skal viðkomandi aðildarríki viðurkenna sem nægilega sönnun fyrir slíkri þekkingu og hæfni að atvinnugreinin sem um ræðir hafi verið stunduð í öðru aðildarríki. Ef atvinnugreinin er talin upp í fyrsta hluta viðauka A skal hún hafa verið stunduð:

1. ef um er að ræða atvinnugreinar í skrá I [iðngreinar almennt]:

- a) í sex ár samfellt sem sjálfstæður atvinnurekandi eða sem stjórnandi fyrirtækis; eða
- b) í þrjú ár samfellt sem sjálfstæður atvinnurekandi eða stjórnandi fyrirtækis ef rétt hafi getur sýnt fram á að hann hafi áður fengið að minnsta kosti þriggja ára þjálfun í viðkomandi atvinnugrein og að henni lokinni fengið viðurkennt prófskírteini eða staðfestingu frá þar til bæri sérfræði- eða atvinnugreinastofnun um að þjálfunin uppfylli skilyrðin sem hún setur; eða
- c) í þrjú ár samfellt sem sjálfstæður atvinnurekandi ef rétt hafi getur sýnt fram á að hann hafi unnið sem launamaður í viðkomandi atvinnugrein í að minnsta kosti fimm ár; eða
- d) í fimm ár samfellt í stjórnunarstöðu, þar af að minnsta kosti í þrjú ár við sérfræðistörf þar sem viðkomandi bar ábyrgð á einni eða fleiri deildum fyrirtækisins, að því tilskildu að rétt hafi getu sýnt fram á að hann hafi áður fengið að minnsta kosti þriggja ára þjálfun í viðkomandi atvinnugrein og að henni lokinni fengið hana staðfesta með innlendu viðurkenndu prófskírteini eða staðfestingu frá þar til bæri sérfræði- eða atvinnugreinastofnun um að þjálfunin uppfylli skilyrðin sem hún setur.

Í þeim tilvikum sem getið er í a- og c-lið skulu, á þeim degi sem sótt er um samkvæmt 8. gr., ekki hafa liðið meira en tíu ár frá því að unnið var í viðkomandi atvinnugrein."

VIÐAUKI 1.2

ANNEX 1.2

1. MGR. 4. GR. EES-TILSKIPUNARINNAR (Á ENSKU)

ARTICLE 4, PARAGRAPH 1, OF THE EEA DIRECTIVE (IN ENGLISH)

Where, in a Member State, the taking-up or pursuit of any activity listed in Annex A is subject to possession of general, commercial or professional knowledge and ability, that Member State shall accept as sufficient evidence of such knowledge and ability the fact that the activity in question has been pursued in another Member State. Where the activity is mentioned in Part One of Annex A, it must have been pursued:

1. in the case of the activities in List I [branches of industry in general]:

- (a) for six consecutive years in either a self-employed capacity or as a manager of an undertaking; or*
- (b) for three consecutive years in a self-employed capacity or as a manager of an undertaking where the beneficiary proves that he has received at least three years' prior training for the activity in question, attested by a nationally recognised certificate or regarded by a competent professional or trade body as fully satisfying its requirements; or*
- (c) for three consecutive years in a self-employed capacity where the beneficiary proves that he has pursued the activity in question for at least five years in an employed capacity; or*
- (d) for five consecutive years in a managerial capacity of which at least three years were spent in technical posts with responsibility for one or more departments of the undertaking where the beneficiary proves that he has received at least three years' prior training for the activity in question, attested by a nationally recognised certificate or regarded by a competent professional or trade body as fully satisfying its requirements*

In the cases referred to in (a) and (c), pursuit of the activity shall not have ceased more than ten years before the date on which the application under Article 8 is made;

VIÐAUKI 1.3

Umsókn samkvæmt neðangreindu sendist viðkomandi lögreglustjóra á Íslandi, t.d.

vegna Kárahnjúkavirkjunar,

Lögreglustjórinn á Seyðisfirði,
Lárus Bjarnason,
Bjólfgötu 7,
710 Seyðisfirði,
sími 470-2100,
fax 472-1113,
netfang: larus@tmd.is,

eða

vegna álvers á Reyðarfirði.

Lögreglustjórinn á Eskifirði,
Inger Linda Jónsdóttir,
Strandgötu 52,
735 Eskifirði,
sími 470-6100,
fax 476-1539,
netfang: inger.l.jonsdottir@tmd.is

ANNEX 1.4

An application in accordance with the specimen below should be sent to the appropriate chief of police in Iceland, for example,

for the Kárahnjúkar plant, to

*The chief of police in Seydisfjörður,
Mr. Lárus Bjarnason,
Bjólfsgata 7
710 Seydisfjörður.
Telephone 470-2100
fax 472-1113
e-mail: larus@tmd.is*

or,

for the aluminium plant in Reydarfjörður, to

*The chief of police in Eskifjörður,
Ms. Inger Linda Jonsdottir,
Strandgata 52
735 Eskifjörður.
Telephone 470-6100,
fax 476-1539,
e-mail: inger.l.jonsdottir@tmd.is*

VIÐAUKI 1.5

Staður/dagsetning

Place/Date.....

Lögreglustjórinn á Seyðisfirði,
Lárus Bjarnason,
Bjólfs götu 7
710 Seyðisfirði.

*The chief of police in Seydisfjörður,
Mr. Lárus Bjarnason,
Bjólfs gata 7
710 Seydisfjörður*

eða / or

Sýslumaðurinn á Eskifirði
Inger Linda Jónsdóttir
Strand götu 52
735 Eskifirði.

*The chief of police in Eskifjörður
Mrs. Inger Linda Jónsdóttir
Strandgata 52
735 Eskifjörður*

**Umsókn um viðurkenningu frá lögreglustjóra
á iðnréttindum ríkisborgara frá öðrum EES-ríkjum,
og EFTA-ríkjum utan EES,
á Íslandi**

*Application for a Recognition from
a Chief of Police of the Right of Citizens from Other
EEA States, and EFTA States outside EEA,
to Work as Tradesmen in Industry
in Iceland*

- Ekki tókst að ráða iðnaðarmann á Íslandi á Evrópska efnahagssvæðinu**
 A tradesman from the European Economic Area could not be hired
 Reynt er að ráða iðnaðarmann á Evrópska efnahagssvæðinu
 *Attempt is being made to hire a tradesman
from the European Economic Area*

Nafn einstaklings / Name of individual

.....
Ríkisfang / Citizenship

.....
Lögheimili / Legal domicile

.....
Fyrirhugað starf í iðnaði / Envisaged job in industry

.....
Sækja þarf um viðurkenningu iðnréttinda áður en viðkomandi hefur iðnaðarstörf (athuga þarf hvort um iðnaðarstörf sé örugglega að ræða þegar sótt er um). Ekki er víst að viðkomandi félög iðnaðarmanna láti afskiptalaust að störf séu hafin án þess að formleg viðurkenning sé komin frá sýslumanni.

A firm has to apply for a recognition of the right to work as a tradesman in industry before an individual takes up work as tradesman in industry (one has to examine when applying for recognition that the work in question is definitely a tradesman's work). It is not sure that the appropriate unions of tradesmen in industry will not protest if work is commenced in the absence of a formal recognition from a sheriff.

Nám og störf í iðnaði / Education and work in industry

.....
.....
.....
Skóli (formlegt nám og starfsþjálfun sem hluti þess), störf, tegund og árafjöldi sé tilgreindur

School (formal education and education-related vocational training), jobs, type of job and number of years be specified.

Fylgiskjöl / Enclosures

.....
.....
(m.a. vottorð fyrirtækis um nám og störf, jafnvel vottorð stjórnvalda í heimaríki skv. 8. gr. framangreindrar tilskipunar um uppfyllingu framangreindra skilyrða skv. 4. gr. tilskipunarinnar).

(among other things, a certificate from a school and by a company which applies, on education and work, even a certificate of the authorities in the individual's home country in accordance with Article 8 of the said directive on the fulfillment of the said conditions under Article 4 of the directive)

Undirritun / Signature

VIÐAUKI 2
ANNEX 2
(LEIÐ 2
CHANNEL 2)

VIÐAUKI 2.1
MENNTAMÁLARÁÐUNEYTIÐ,
JAFNGILDI

Uppfylli viðkomandi einstaklingur ekki skilyrði framangreindrar tilskipunar, hvort sem þeir eru ríkisborgarar EES-ríkja (ESB-ríkja, Noregs og Lichtensteins, eða íslenskir ríkisborgarar með réttindi frá öðrum EES-ríkjum), annarra EFTA-ríkja eða ríkisborgarar ríkja utan Evrópska efnahagssvæðisins þarf að senda gögn um iðnmenntun hans til menntamálaráðuneytisins, Sölvhólsgötu 4, 150 Reykjavík, sími 545-9500, fax 562-3068, netfang: postur@mrm.stjr.is. Menntamálaráðuneytið metur jafngildi náms miðað við nám iðnaðarmanna á Íslandi. Á Íslandi er nám sveina í löggiltum iðngreinum almennt fjögur ár (hugsanlega gæti minna nám, t.d. þrjú ár, talist jafngilt en tæplega nám þar sem meira vantaði á). Að auki þurfa þeir Íslendingar, sem verða meistara, að hafa lokið námi í meistaraskóla og starfað eitt ár undir leiðsögn meistara. Matið fer fram með hliðsjón af jafnræðisreglum EES-samningsins. Umsóknareyðublað er á íslenskum vef menntamálaráðuneytisins (undir menntagatt.is) en einnig hjálagað á íslensku og ensku (í sama plaggi) (sjá viðauka 2.3).

ANNEX 2.2

MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE,

EQUIVALENCE

If the individual concerned does not fulfill the conditions of the said directive, whether they be citizens of EEA States (EU States, Norway and Liechtenstein, or Icelandic citizens with rights from other EEA States), other EFTA States, or citizens from states outside the European Economic Area, documents concerning the industrial education must be sent to the Ministry of Education and Culture, Sölvhólgata 4, 150 Reykjavik, telephone 545-9500, fax 562-3068, e-mail: postur@mrn.stjr.is. The Ministry of Education and Culture assesses the equivalence of education as against the education of tradesmen in industry in Iceland. In Iceland the education of journeymen in legalized branches of industry is in general four years (possibly a shorter study, for instance three years, could be equivalent but hardly a shorter study). Besides Icelanders who become masters have to finish master's school and work for one year under the supervision of a master. The assessment is effected with regard to the non-discrimination principles of the EEA Agreement. Application form is at the Icelandic website of the Ministry of Education and Culture (under "menntagatt.is") and also below in Icelandic and English (in the same document) (see Annex 2.3).

VIÐAUKI 2.3
ANNEX 2.3

Staður/dagsetning
Place/Date.....

Menntamálaráðuneytið / *Ministry of Education and Culture*
Sölvhólgötu 4 *Sölvhólgata 4*
150 Reykjavík *150 Reykjavík*

Umsókn um mat á menntun vegna náms og starfsþjálfunar erlendis. /
Application for the assessment of education and vocational training abroad

Iðngrein / <i>Branch of industry</i>

Umsækjandi / Applicant

Nafn umsækjanda / <i>Name of applicant</i>		Kennitala / <i>Identification number</i>
Heimilisfang / <i>Legal domicile</i>		Heimasími / <i>Telephone (home)</i>
Póstnúmer / <i>Postal number</i>	Sveitarfélag, land / <i>Community, country</i>	Vinnusími / <i>Telephone (work)</i>
Netfang / <i>e-mail</i>		

Upplýsingar um skólanám í iðninni. Ljósrit af prófskírteini fylgi umsókn. /
Information on school education in the branch of industry. A copy of an examination certificate be enclosed.

Nafn skóla / <i>Name of school</i>		Bréfsími / <i>Fax</i>
Póstfang / <i>Address</i>		Sími / <i>Telephone</i>
Póstnúmer / <i>Postal number</i>	Sveitarfélag / <i>Community</i>	Land / <i>Country</i>

Ef um fleiri skóla er að ræða skal geta um þá í fylgigögnum. / *If there be more than one school they shall be listed in the enclosures.*

Upplýsingar um vinnu í iðninni. Vinnuvottorð fylgi umsókn. / *Information on work in the branch of industry. Work certificate should be attached to the application.*

Nafn vinnuveitanda / <i>Name of employer</i>	Frá / <i>From</i>	Til / <i>To</i>	Mánuðir / <i>Number of months</i>
Nafn vinnuveitanda / <i>Name of employer</i>	Frá / <i>From</i>	Til / <i>To</i>	Mánuðir / <i>Number of months</i>
Nafn vinnuveitanda / <i>Name of employer</i>	Frá / <i>From</i>	Til / <i>To</i>	Mánuðir / <i>Number of months</i>
Nafn vinnuveitanda / <i>Name of employer</i>	Frá / <i>From</i>	Til / <i>To</i>	Mánuðir / <i>Number of months</i>
Nafn vinnuveitanda / <i>Name of employer</i>	Frá / <i>From</i>	Til / <i>To</i>	Mánuðir / <i>Number of months</i>

Ef um fleiri vinnustaði er að ræða skal þeirra getið í fylgigögnum. / *If there be more than one place of work they shall be listed in the enclosures.*

<p>Ég undirrituð/aður óska eftir mati á menntun minni og starfsþjálfun í samræmi við hjálögð gögn. / <i>I the undersigned request an assessment of my education and vocational training in accordance with the enclosed documents.</i></p> <p>.....</p> <p>Staður / <i>Place</i> Dagsetning / <i>Date</i></p> <p>.....</p> <p>Undirskrift / <i>Signature</i></p>	<p>Með umsókninni skulu fylgja prófvottorð og vinnuvottorð eftir því sem við á. / <i>Education and work certificates shall be attached to the application as appropriate.</i></p>
---	---

VIÐAUKI 3
ANNEX 3
(LEIÐ 3
CHANNEL 3)

VIÐAUKI 3.1
ANNEX 3.1
SAMPYKKI FÉLAGA IÐNAÐARMANNA (ÍTARLEGRI LÝSING)
AGREEMENT OF UNIONS OF TRADESMEN IN INDUSTRY (MORE DETAILED
DESCRIPTION)

Uppfylli viðkomandi einstaklingur hvorki skilyrði tilskipunar 1999/42/EB sem tekin hefur verið upp í íslenska reglugerð (leið 1) né fái nám sitt metið jafngilt af menntamálaráðuneytinu (leið 2) reynir á leið 3, þ.e. hvort samið er beint um undanþágu milli fyrirtækis og viðkomandi féлага iðnaðarmanna á grundvelli 3. mgr. 8. gr. iðnaðarlaga nr. 42/1978, um að óiðnlærðir (þar undir menn með ófullnægjandi iðnmenntun samkvæmt íslenskum kröfum) geti unnið iðnaðarstörf undir stjórn lærðs iðnaðarmanns tímabundið, eða samþykkt óbeint af viðkomandi félögum iðnaðarmanna í umsögn sinni á grundvelli leiðar 1 eða jafnvel umsögn til menntamálaráðuneytisins á grundvelli leiðar 2.

If the individual in question does neither fulfill the requirements of directive 1999/42/EU which has been incorporated into an Icelandic regulation (channel 1) nor has his study been evaluated as equivalent by the Ministry of Education and Culture (channel 2), it remains to be seen whether channel 3 can be used, that is, whether one may agree directly on an exemption between the firm and the appropriate unions of tradesmen in industry on the basis of Article 8, paragraph 3, of the Industrial Act No 42/1978, specifying that unskilled people (thereunder individuals with unsatisfactory industrial education according to Icelandic requirements) may engage in tradesman's work in industry under the supervision of a skilled tradesman on a temporary basis, or it be agreed indirectly by the appropriate unions of tradesmen in their comment on the basis of channel 1 or even comment to the Ministry of Education and Culture on the basis of channel 2.

(Texti 3. mgr. 8. gr. iðnaðarlaga hljóðar svo: “Rétt til iðnaðarstarfa í slíkum iðngreinum hafa meistarar, sveinar og nemendur í iðngreininni. Heimilt er sérfélögum, sveina- og meistarafélagi í sömu iðn að gera sín á milli samning um það að ráða megi ólært verkafólk til iðnaðarstarfa undir stjórn lærðs iðnaðarmanns um ákveðinn stuttan tíma í senn, þegar sérstaklega stendur á og brýn þörf er á auknum vinnukrafti í iðninni. Einnig getur hver og einn unnið iðnaðarstörf fyrir sjálfan sig og heimili sitt, enn fremur fyrir opinbera stofnun eða fyrirtæki, sem hann vinnur hjá, ef um minni háttar viðhald á eignum þessara aðila er að ræða.”)

(The text of Article 8, paragraph 3, of the Industrial Act, reads as follows: “The right to engage in industrial work in such branches of industry belongs to Masters, Journeymen and apprentices in the trade. Specialized associations, Journeymen's and Masters' guilds in the selfsame trade are authorized to conclude a mutual agreement permitting the engagement of unskilled labourers for industrial work under the management of a qualified tradesman for a specific brief period at a time when special circumstances apply and there is an urgent need for added manpower in the trade. Anyone can also discharge industrial work for himself and his home and furthermore for an official establishment or concern with which he works in case of minor maintenance of the property of these parties.”)

- Iðnaðarráðherra hefur ekki heimild til að veita undanþágu frá ákvæðum iðnaðarlaga á þessu sviði en sveigjanleiki fæst í samningum fyrirtækja og félaga iðnaðarmanna.
- *The Minister of Industry has not authority to grant exemption from the provisions of the Industrial Act in this area whereas flexibility is allowed in the form of contracts between firms and the unions of tradesmen.*
- Hugsanlegt er að leið 2 um jafngildismat og jafnvel leið 1 um viðurkenningu sýslumanns sé sleppt eða frestað ef lausn fæst samkvæmt leið 3 um samþykki félags iðnaðarmanna.
- *It is possible that channel 2 on assessment of equivalence, or even channel 1 on an application for the recognition of right to work as a tradesman in industry, be omitted or postponed if a solution can be reached under channel 3 on the approval of the unions of tradesmen.*
- Náist samkomulag um menn til starfa sem iðnaðarmenn er æskilegt að láta sýslumann vita og nauðsynlegt að draga til baka óskir um að hann athugi hvort þeir vinni iðnaðarstörf.
- *If a contract be made concerning individuals to engage in tradesman's work in industry it is desirable that the sheriff be informed and if he has been asked to examine whether the individuals work as tradesmen in industry, it is necessary to withdraw requests for such an examination.*
- Vinnumálastofnun fylgist með því hvort framboð sé á íslenskum iðnaðarmönnum til starfa eftir ákveðnum reglum.
- *The Directorate of Labour supervises, on the basis of certain rules, whether there is enough supply of tradesmen in the European Economic Area.*

VIÐAUKI 3.2
ANNEX 3.2

Samningur
skv. 3. mgr. 8. gr. iðnaðarlaga
nr. 42/1978
um tímabundna ráðningu ólærðs verkafólks til iðnaðarstarfa
undir stjórn lærðs iðnaðarmanns

Agreement
under Article 8, Paragraph 3, of the Industrial Act
No. 42/1978
on the Temporary Engagement of Unskilled Labourers for Tradesman's Work in Industry
under the Management of a Qualified Tradesman in Industry

Verktaki / Contractor

.....
nafn o.fl., fax, tölvupóstfang / name, etc., fax, e-mail

og / and

stéttarfélag í löggiltri iðngrein / trade unions in a legalized branch of industry

A. (landssamtök meistara / national federation of masters)

.....
nafn o.fl., fax, tölvupóstfang / name, etc., fax, e-mail

B. (landssamtök sveina / national federation of journeymen)

.....
nafn o.fl., fax, tölvupóstfang / name, etc., fax, e-mail

C. (annar aðili / another party)

.....
nafn o.fl., fax, tölvupóstfang / name, etc., fax, e-mail

gera hér með eftirfarandi SAMNING / hereby conclude the following AGREEMENT:

Aðilar eru sammála um að eftirfarandi starfsmaður geti unnið iðnaðarstörf á Íslandi sem hér segir / The parties agree that the below-mentioned employee may engage in tradesman's work in industry in Iceland as follows:

Nafn starfsmanns o.s.frv. / Name of employee, etc.

.....

Iðngrein /Branch of industry

.....

Er starfsmaður ólærður í iðngreininni eða hefur hann einhverja menntun og starfsreynslu (fylgiskjöl hér)? / Is the employee unskilled in the branch of industry or has he/she some education or work experience (enclosures here) ?

.....

Starfsstöð / verkefni / Place of employment / task

.....

Tímabil / Period

.....

Umsjónaraðili (lærður iðnaðarmaður, meistari) / Supervisor (qualified tradesman, master)

.....

Kjör (tilvísun í ráðningarsamning o.s.frv.) / Remuneration (reference to contract of employment, etc.)

.....

.....

Gætt skal íslenskra laga og reglna að öðru leyti. / Icelandic laws and regulations shall be observed in other respects.

Séu samningar fyrir einstaka starfsmenn gerðir með löngum fyrirvara og aðstæður breytast síðan verulega á vinnumarkaði getur samningsaðili óskað eftir viðræðum um málið með endurskoðun í huga. / If agreement for individual employees are concluded at a long notice and conditions in the labour market thereafter change considerably then a contracting party may request discussion on the matter with a revision in mind.

Athugasemdir / Remarks:

.....

.....

.....

Dagsetning / Date

.....

Verktaki / Contractor

.....,

A. (landssamtök meistara / national federation of masters)

.....

B. (landssamtök sveina / national federation of journeymen)

.....

C. (annar aðili / another party)

.....

—

Möguleiki er á að fá **formlega viðurkenningu á iðnréttindum hjá sýslumanni**, aðallega á grundvelli iðnaðarlaga nr. 42/1978 og reglugerðar nr. 495/2001, að því er snertir ríkisborgara frá öðrum ESB/EES-ríkjum og EFTA-ríkjum sem fullnægja tilteknum skilyrðum um nám og starfsreynslu. Kanna jafnvel að vera gerðar kröfur um slíkt af hálfu viðkomandi sýslumanns.

*The possibility exists to get **formal acknowledgement of right to work in industry from a sheriff**, mainly according to the Industrial Act, no. 42/1978, and regulation no. 495/2001, for citizens of other EU/EEA states and EFTA states who fulfill requirements as regards education and work experience. Demands may even be insisted on by a sheriff.*

Einnig er fyrir hendi sá möguleiki að framangreindir ríkisborgarar sem fullnægja ekki EES (EFTA)-skilyrðum, svo og einstaklingar utan EES-svæðisins, fái **mat hjá menntamálaráðuneytinu** á því að nám þeirra í löggiltri iðngrein sé jafngilt íslensku iðnnámi.

*The possibility also exists that the above-mentioned citizens who do not fulfill the EEA (EFTA) requirements, as well as citizens from outside the European Economic Area, get an **assessment from the Ministry of Education and Culture** confirming that their education in a branch of industry is equivalent to the Icelandic education.*

Viðurkenningarleiðin hjá sýslumanni og jafngildismat hjá menntamálaráðuneytinu eru formlegri leiðir en ekki er útilokað að líta svo á að ná megi **samningi** samkvæmt iðnaðarlögum. Samningurinn á þessu eyðublaði gerir ráð fyrir frumkvæði verktaka um að ná samningi en síðan fari samningurinn til Vinnumálastofnunar til afgreiðslu máls viðkomandi einstaklings þar.

Acknowledgement by the sheriff and assessment of equivalence by the Ministry of Education and Culture are more formal procedures which do not, however, exclude the possibility of reaching an agreement on the basis of the Industrial Act. The

agreement on this form is based upon the assumption that the initiative to conclude an **agreement** is taken by a contractor, the agreement being thereafter forwarded to the Employment Office (Vinnumálastofnun) for processing the application from the individual concerned.

Iðnaðarlög nr. 42/1978, með síðari breytingum

8. gr.

[Iðngreinar, sem reknar eru sem handiðnaður og löggiltar hafa verið í reglugerð¹⁾ iðnaðarráðherra, skulu ávallt reknar undir forstöðu meistara. Um löggildingu skal hafa samráð við menntamálaráðherra og landssamtök meistara og sveina.]²⁾

Meistari skal bera ábyrgð á að öll vinna sé rétt og vel af hendi leyst.

Rétt til iðnaðarstarfa í slíkum iðngreinum hafa meistara, sveinar og nemendur í iðngreininni. Heimilt er sérfélögum, sveina- og meistarafélagi í sömu iðn að gera sín á milli samning um það, að ráða megi ólært verkafólk til iðnaðarstarfa undir stjórn lærðs iðnaðarmanns um ákveðinn stuttan tíma í senn, þegar sérstaklega stendur á og brýn þörf er á auknum vinnukrafti í iðninni. Einnig getur hver og einn unnið iðnaðarstörf fyrir sjálfan sig og heimili sitt, enn fremur fyrir opinbera stofnun eða fyrirtæki, sem hann vinnur hjá, ef um minni háttar viðhald á eignum þessara aðila er að ræða.

Í sveitum, kaupúnum og þorpum með færri en 100 íbúa mega óiðnlærðir menn vinna að iðnaðarstörfum.

¹⁾[Rg. 940/1999.](#) ²⁾[L. 133/1999, 1. gr.](#)

Industrial Act No. 42/1978, with Subsequent Amendments

Article 8

[Branches of industry which are operated as manual trades and which have been authorized in Regulations by the Minister of Industry shall at all times be operated under the management of a Master. As it pertains to authorization the Minister of Culture and Education and the National Federations of Masters and Journeymen shall be consulted] 1).

A Master shall be responsible for all work being properly and well discharged.

The right to engage in tradesman's work in such branches of industry belongs to Masters, Journeymen and apprentices in the trade. Specialized associations, Journeymen's and Masters' guilds in the selfsame trade are authorized to conclude a mutual agreement permitting the engagement of unskilled labourers for tradesman's work in industry under the management of a qualified tradesman for a specific brief period at a time when special circumstances apply and there is an urgent need for added manpower in the trade. Anyone can also discharge tradesman's work in industry for himself and his home and furthermore for an official establishment or concern with which he works in case of minor maintenance of the property of these parties.

In the country, small market towns and villages having less than 100 inhabitants unskilled people may engage in tradesman's work in industry.

1) Act. No. 133/1999, Art. 1.